

# Exo

## Chapter 4

### Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

בְּקוֹלִי	יִשְׁמְעוּ	וְלֹא	לִי	יֶאֱמִינוּ	לֹא־	וְהֵן	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	וַיַּעַן	1
глас-мој	послушају	и-не	ми	поверују	не	а-шта-ако	и-рече	Мојсије	И-одговори	
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0539</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2005</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4872</a>		
					יְהוָה:	אֵלֶיךָ	נִרְאָה	לֹא־	וַיֹּאמְרוּ	כִּי
					Господ	теби	указао	није-ти-се	ће-рећи	јер
					<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	

A Mojsije odgovori i reče: Ali neće mi verovati ni poslušati glas moj; jer će reći: Nije ti se Gospod javio.

וַיֹּאמֶר	אֵלֶיךָ	יְהוָה	[מִזֶּה]	(מֵה־)	(זֶה)	בְּיָדֶיךָ	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה:	2
И-рече	му	Господ	—	—	шта-је-то	у-руци-твојој	а-он-рече	штап	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4294</a>	

A Gospod mu reče: Šta ti je to u ruci? A on odgovori: Štap.

וַיֹּאמֶר	הַשְּׁלִיכְהוּ	אֲרֶצָה	וַיִּשְׁלִיכֶהוּ	אֲרֶצָה	נִיחִי	לְנִחָשׁ	וַיִּנָּס	מֹשֶׁה	3
И-рече	баци-га	на-земљу	и-баци-га	на-земљу	и-постаде	змија	и-побеже	Мојсије	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7993</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5175</a>	<a href="#">H5127</a>	<a href="#">H4872</a>	
	מִפְּנֵיו:								
	од-ње								
	<a href="#">H6440</a>								

A Bog mu reče: Baci ga na zemlju. I baci ga na zemlju, a on postea zmiја. I Mojsije pobeže od nje.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	מֹשֶׁה	שְׁלַח	יְדֶיךָ	וַיֶּחֱזַק	בְּזַנְבוֹ	וַיִּשְׁלַח	4
И-рече	Господ	—	Мојсију	испружи	руку-своју	и-ухвати-је	за-реп	и-испружи	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0270</a>	<a href="#">H2180</a>	<a href="#">H7971</a>	
				יְדוֹ	נִיחִי	בְּכַפּוֹ:			
				руку-своју	и-постаде	у-руци-његовој			
				<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3709</a>			

A Gospod reče Mojsiju: Pruži ruku svoју, pa je uhvati za rep. I pruži ruku svoју, i uhvati je, i opet postea štap u ruci njegovoј.

לְמַעַן	יֶאֱמִינוּ	כִּי־	נִרְאָה	אֵלֶיךָ	יְהוָה	אֱלֹהֵי	אֲבֹתָם	אֱלֹהֵי	5
да-би	поверовали	да-ти-се	указао	теби	Господ	Бог	отаца-њихових	Бог	
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H0539</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0430</a>	
				אֲבָרָהָם	יִצְחָק	וְאֱלֹהֵי	יַעֲקֹב:		
				Аврамов	Исаков	и-Бог	Јаковљев		
				<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3290</a>		

To učini, reče Gospod, da veruju da ti se javio Gospod Bog otaca njihovih, Bog Avramov, Bog Isakov i Bog Jakovljeв.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ וַיָּבֵא יָדוֹ  
И-рече Господ му још стави молим руку-своју  
H0559 H3068 H5750 H0935 H4994 H3027 H2436 H0935 H3027

בְּחִיקוֹ וַיִּזְצָאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֻרֶת כַּשֶּׁלֶג׃  
у-недра-своја и-извади-је а-гле и-извади-је рука-његова губава као-снег  
H2436 H3318 H2009 H3027 H6879 H7950

I opet mu reče Gospod: Turi sada ruku svoju u nedra svoja. I on turi ruku svoju u nedra svoja; a kad je izvadi iz nedara, a to ruka mu gubava, bela kao sneg.

7 וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֵלַי חִיקְךָ וַיָּשֵׁב יָדוֹ אֵלַי חִיקוֹ  
И-рече врати руку-своју у недра-своја и-врати руку-своју у  
H0559 H7725 H3027 H0413 H2436 H7725 H3027 H0413 H2436

וַיִּזְצָאָהּ מִחִיקוֹ וְהִנֵּה-הִיא שְׁבֵה כַּבָּשָׂרוֹ׃  
и-извади-је из-недара-својих а-гле оздрави као-тело-његово  
H3318 H2436 H2009 H7725 H1320

A Bog mu reče: Turi opet ruku svoju u nedra svoja. I opet turi ruku svoju u nedra svoja; a kad je izvadi iz nedara, a to opet postala kao i ostalo telo njegovo.

8 וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֵת הַרְאֵשׁוֹן  
И-биће ако ти-не поверују теби послушају знаку гласу првог  
H1961 H3808 H0539 H3808 H0314 H0226 H8085 H3808 H7223 H0226

וְהֵאֱמִינוּ לְקֹל הָאֵת הַדְּוִיָּה׃  
повероваће гласу знака другог  
H0539 H0226 H0314

Tako, reče Bog, ako ti ne uzveruju i ne poslušaju glas tvoj za prvi znak, poslušaće za drugi znak.

9 וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ נָם לֹא יֵאֱמִינוּ נָם לֹא יֵאֱמִינוּ נָם לֹא יֵאֱמִינוּ  
А-ако ипак не поверују не поверују не поверују не поверују  
H1961 H3808 H0539 H1571 H0539 H3808 H3808 H0539 H3808 H0539

לְקֹלְךָ וּלְקַחְתָּ מִמֵּינֵי הַיָּרֵחַ וְשִׁבְכָתָּ וְהָיָה מִיָּדְךָ מַיִם וְהָיָה מִיָּדְךָ מַיִם  
глас-твој узми од-воде речне и-пролиј на-суво и-постати-ће вода и-постати-ће  
H3947 H3947 H4325 H2975 H8210 H3004 H1961 H4325 H1961 H4325

מִן-הַיָּרֵחַ וְהָיָה מִיָּדְךָ מַיִם וְהָיָה מִיָּדְךָ מַיִם  
из реке и-претвориће-се у-крв и-претвориће-се  
H2975 H1818 H1961 H3006

Ako li ne uzveruju ni za ta dva znaka i ne poslušaju glas tvoj, a ti zahvati vode iz reke, i prolj na zemlju, i pretvoriće se voda koju zahvatiš iz reke, i provrći će se u krv na zemlji.

10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֵלַי יְהוָה מוֹשֶׁה אֵלַי יְהוָה מוֹשֶׁה אֵלַי יְהוָה  
И-рече Мојсије Господу — Господу — Господу —  
H0559 H4872 H3068 H0413 H0994 H3068 H0413 H0994 H3068

מִתְמוּלִי מִתְמוּלִי מִתְמוּלִי מִתְמוּלִי מִתְמוּלִי מִתְמוּלִי מִתְמוּלִי מִתְמוּלִי  
од-јуче ни од-прекјуче ни од-прекјуче ни од-прекјуче ни од-прекјуче  
H8543 H1571 H8032 H1571 H5650 H0413 H1696 H0413 H5650

כְּבֹדִי כְּבֹדִי כְּבֹדִי כְּבֹדִי כְּבֹדִי כְּבֹדִי כְּבֹדִי כְּבֹדִי  
тежак-сам на-уста и-тежак на-језику и-тежак  
H3515 H6310 H3515 H3956 H0595 H3515 H6310 H3515

A Mojsije reče Gospodu: Molim Ti se, Gospode, nisam rečit čovek, niti sam pre bio niti sam otkako si progovorio sa slugom svojim, nego sam sporih usta i sporig jezika.

או	אלים	ישום	מי	או	לאדם	פה	שם	מי	אליו	יהוה	ויאמר	11
или	неמים	чини	ko	или	човеку	уста	je-dao	ko	mu	Господ	И-рече	
	<a href="#">H0483</a>		<a href="#">H4310</a>		<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	
			יהוה:	אנכי	הלא	עור	או	פקח	או	חוש		
			Господ	ja	зар-не	слепим	или	који-види	или	глувим		
			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5787</a>		<a href="#">H6493</a>		<a href="#">H2795</a>		

A Gospod mu reče: Ko je dao usta čoveku? Ili ko može stvoriti nemog ili gluvog ili okatog ili slepog? Zar ne ja, Gospod?

אשר	והוריתיך	פיה	עם	אחיה	ואנכי	לך	ועתה	12
шта	и-поучићу-те	устима-твојим	са	ћу-бити	a-ja	иди	Стога-сада	
		<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H6258</a>	
						תדבר:	ћеш-говорити	
							<a href="#">H1696</a>	

Idi dakle, ja ću biti s ustima tvojim, i učiću te šta ćeš govoriti.

תשלח:	בירי	נא	שלח	ארני	בי	ויאמר	13
кога-хоћеш-послати	по-руци	молим	пошаљи	Госпоре	молим-те	A-он-рече	
<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0994</a>	<a href="#">H0559</a>	

A Mojsije reče: Molim Te, Gospode, pošlji onog koga treba da pošalješ.

הלוי	אחיוך	אהרן	הלא	ויאמר	במושה	יהוה	אף	ויחרר	14
Левит	брат-твој	Арон	зар-није	и-рече	на-Мојсија	Господњи	гнев	И-разгневи-се	
<a href="#">H3881</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0175</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H2734</a>	
לקראתך	יצא	הוא	הנה	וגם	הוא	ידבר	דבר	כי	ידעתי
y-сусрет-теби	излази	он	гле	и-такође	он	говори	говориће	да	знам
<a href="#">H7125</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H3045</a>
				בלבו:	ושמח	וראך			
				y-срцу-свом	обрадоваће-се	и-кад-те-види			
					<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H7200</a>			

I razgnevi se Gospod na Mojsija, i reče mu: Nije li ti brat Aron Levit? Znam da je on rečit; i evo on će te sresti, i kad te vidi obradovaće se u srcu svom.

עם	אחיה	ואנכי	בפיו	הדברים	את	ושמת	אליו	ודברת	15
са	ћу-бити	a-ja	y-уста-његова	речи	—	и-ставити-ћеш	њему	И-говорићеш	
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	
	תעשון:	אשר	את	אתכם	והוריתי	פיהו	ועם	פיה	
	ћете-чинити	шта	—	вас	и-поучићу	устима-његовим	и-са	устима-твојим	
			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6310</a>			<a href="#">H6310</a>	

Njemu ćeš kazati i metnućeš ove reči u usta njegova, i ja ću biti s tvojim ustima i s njegovim ustima, i učiću vas šta ćete činiti.

לפה	לך	יהיה	הוא	ותיה	העם	אל-	לך	הוא	ודברת	16
уместо-уста	теби	биће	он	и-биће	народом	пред	за-тебе	он	И-говориће	
<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1696</a>	
						לאלהים:	לו	תהיה	ואתה	
						уместо-Бога	њему	ћеш-бити	a-ти	
						<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H1961</a>		

I on će mesto тебе govoriti narodu, i on će biti tebi mesto usta, a ti ćeš biti njemu mesto Boga.





מֹשֶׁה    אֶל-    יְהוָה    דִּבֶּר    אֲשֶׁר-    הַדְּבָרִים    כָּל-    אֵת    אַהֲרֹן    וַיְדַבֵּר    30  
 Мојсију — Господ говорио које-је речи све — Арон И-говорио-је  
[H4872](#)   [H0413](#)   [H3068](#)   [H1696](#)   [H1697](#)   [H3605](#)   [H0853](#)   [H0175](#)   [H1696](#)

הָעָם:    לְעֵינַי    הָאֵתָת    וַיַּעַשׂ  
 народа    пред-очима    знаке    и-чинио-је  
[H0226](#)

I Aron kaza sve reči, koje beše rekao Gospod Mojsiju, a Mojsije učini znake pred narodom.

יִשְׂרָאֵל    בְּנֵי    אֵת-    יְהוָה    פָּקַד    כִּי-    וַיִּשְׁמְעוּ    הָעָם    וַיֵּאֱמֹן    31  
 Израилъеве синове — Господ походио да-је и-чули-су народ И-поверова  
[H3478](#)   [H0853](#)   [H3068](#)   [H8085](#)   [H0539](#)

וַיִּשְׁתַּחֲוּ:    וַיִּקְרֹו    עָנָוִם    אֵת-    רָאָה    וְכִי  
 и-паднуше-ничице    и-поклонише-се    невољу-њихову    —    видео    и-да-је  
[H7812](#)   [H6915](#)   [H6040](#)   [H0853](#)   [H7200](#)

I narod verova; i razumeše da je Gospod pohodio sinove Izrailjeve i video nevolju njihovu; i savivši se pokloniše se.